

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 23 (2020)

**Artikel:** Elemaints d'üna grammatica cumparatistica dal rumantsch : idioms e rumantsch grischun  
**Autor:** Arquint, Jachen Curdin  
**Kapitel:** Scurznidas  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-880982>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Scurznidas

Per render il text il plü legibel pussibel vegnan las scurznidas dovradas propcha be ingio chi fa dabsögn. Il text curraint – explicativ – tillas evitescha. Sco chi'd es üsità eir a bocca í'l Grischun rumantsch sun auturas ed auturs citats aint il text curraint per regla cul prenom e cul nom chi indicha la schlatta.

Dovradas sun las scurznidas però in tuot las survistas chi illustreschan l'adöver dals fenomens grammaticals. Ils blers dals exaimpels adüts nu bsögnan indicaziuns da derivanza. Pro quels ingio chi'd es güstifichà dad indichar la derivanza, vain fat adöver da scurznidas, però sainza las indicaziuns detagliadas, üsitadas in ün apparat scientific. Important, per quai chi riguarda quista lavur, esa chi's possa localisar l'exaimpel dal püt da vista geografic e cronologic.

### Scurznidas generalas

acc.	accusativ
adv.	adverb
C	Grischun Central
cal.	calabres
cf.	confer, v. d. conguala
cif.	cifra
coll.	collectiv
dat.	dativ
dial.	dialect
E	Engiadina
ed.	ediziun
el.	elementar
Eo.	Engiadin'Ota
etc.	et cetera
ex.	exaimpel
f	feminin
fr.	frances
gramm.	grammatica
gram.	gramatica (suts.)
ingl.	inglais
lad.	ladin (puter + vallader)
m	masculin
o	object
parm.	parmigian
p. ex.	per exaimpel
pl.	plural
put.	puter
q. v. d.	quai vuol dir
resp.	respectivmaing
rg	rumantsch grischun
tal.	talian
S	Surselva

s	subject
sg.	singular
sic (latin)	uschea
sp.	spagnöl
spor.	sporadic, sporadicamaing
ss.	e seguaint(a)s
Surm.	Surmeir
surm.	surmiran
Surs.	Surselva
surs.	sursilvan
Suts.	Sutselva
suts.	sutsilvan
S-V-O	subject-verb-object (seguenza)
tsch.	tschientiner
tud.	tudais-ch
v	verb, obain: predicat
ven.	venezian
vall.	vallader
vs.	versus, obain: contra
*	asterisc, indicha üna fuorma supposta

### Scurznidas in connex cun ouvras citadas

Las scurznidas in connex cun ouvras citadas correspuondan a las fuormas sco chi sun dovradas aint il Dicziunari Rumantsch Grischun, DRG.

Ann.: *Annalas da la Societad Retorumantscha*. Cuera 1886ff.

Chal. ladin: *Il Chalender ladin*. Samaden 1911ff.

DEC.: C. DECURTINS, *Rätoromanische Chrestomathie*. Erlangen 1888.

Dicz. ladin DR.: R. R. BEZZOLA, R. O. TÖNJACHEN, *Dicziunari tudais-ch-rumantsch ladin*. Samedan 1944.

Dicz. ladin Eb. 2003: G. TSCHARNER, *Dicziunari vallader-tudais-ch / Wörterbuch Deutsch-Vallader*. Chur 2003.

Dicz. ladin RD.: O. PEER, *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*. Samedan 1962.

DRG: *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Cuaira 1939ff.

Fögl: *Fögl Ladin*. Samedan 1940–1996.

GANZONI, Gramm. Eo.: G. P. GANZONI, *Grammatica ladina. Grammatica sistematica dal rumauntsch d'Engiadin'Ota per scolars e creschieus da lingua rumauntscha e tudas-cha*. Samedan 1977.

Gas. Rom.: *Gasetta Romontscha*. Mustér 1857–1996.

Glogn: *Il Glogn*. Calender per il pievel romontsch. Glion 1867, 1869.

GRÜNERT, Modussyntax: M. GRÜNERT, *Modussyntax im Surselvischen*. Ein Beitrag zur Erforschung der Morphosyntax des Verbs im Bündnerromanischen. RH 122. Tübingen und Basel 2003.

HWR: R. BERNARDI, A. DECURTINS, W. EICHENHOFER, U. SALUZ, M. VÖGELI, *Handwörterbuch des Rätoromanischen*. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft. 3 Bde. Zürich 1994.

- Ischi: *Igl Ischi*. Organ della Romania. Basel, Cuera, Mustér 1897ff.
- LANGENSCHIEDTS Wb. rtr.: GEORGES DARMS, ANNA ALICE DAZZI, MANFRED GROSS, *Wörterbuch Rätoromanisch*. Rätoromanisch Deutsch / Deutsch Rätoromanisch. Zürich 1993.
- LINDER, Unters.: K. P. LINDER, *Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden*. Tübingen 1987.
- LIVER, Manuel: R. LIVER, *Manuel pratique de romanche / Sursilvan-vallader*, Romanica Raetica 4, 1991.
- LRC: A. DECURTINS, *Lexicon Romontsch Cumparativ sursilvan-tudestg*. Cuera 2012.
- Normas Surm.: *Normas Surmiranas*. Grammatica rumantscha digl idiom da Sur- e Sotses. Cuera 1987.
- SPESCHA, Gramm.: A. SPESCHA, *Grammatica sursilvana*. Cuera 1989.
- B. TSCHARNER, Gram. suts.: *Gramatica sutsilvana*. Las 10 spezias da pleds. Renania 1992.
- UFFER, Märchen: L. UFFER, *Rätoromanische Märchen und ihre Erzähler*. Schriften der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde 51. Basel 1970.
- VELLEMAN, Gramm.: A. VELLEMAN, *Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadin'Ota*. Tom 1: Il substantiv, l'artichel, l'aggettiv, il pronom; tom 2: Il verb. Zürich 1915, 1924.
- Voc. Surm.: A. SONDER, M. GRISCH, *Vocabulari da Surmeir rumantsch-tudestg, tudestg-rumantsch*. Coira 1970.
- Voc. Surm. 1999: D. SIGNORELL, *Vocabulari surmiran-tudestg / Wörterbuch Deutsch-Surmiran*. Chur 1999.
- Voc. sursilv. DR.: R. VIELI, *Vocabulari tudestg-romontsch sursilvan*. Cuera 1944.
- Voc. sursilv. DR. 1975: R. VIELI, A. DECURTINS, *Vocabulari romontsch, tudestg-sursilvan*. Cuera 1975.
- Voc. sursilv. RD.: R. VIELI, A. DECURTINS, *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*. Cuera 1962.
- Voc. sursilv. RD. 2001: A. DECURTINS, *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*. Cuera 2001.
- Voc. sutsilv.: C. MANI, *Pledari sutsilvan rumantsch-tudestg, tudestg-rumantsch*. Cuera 1977.
- Voc. sutsilv. 2002: W. EICHENHOFER, *Pledari sutsilvan-tudestg / Wörterbuch Deutsch-Sutsilvan*. Chur 2002.